



JEAN-CLAUDE GRUMBERG

2011

*ACTES SUD*

JEAN-CLAUDE GRUMBERG

## NOTICE BIOGRAPHIQUE

“Jean-Claude Grumberg est l’auteur tragique  
le plus drôle de sa génération.”

(Claude Roy)

Né en 1939 à Paris, où il vit et travaille, Jean-Claude Grumberg est auteur de théâtre, écrivain et scénariste, notamment pour Costa-Gavras : *Amen* (2003), *Le Couperet* (2005) et *Eden à l'Ouest* (2009). Il a exercé différents métiers, dont celui de tailleur, avant de devenir comédien dans la compagnie Jacques Fabbri. Il est l’auteur de nombreuses pièces de théâtre, dont plusieurs pour la jeunesse, toutes publiées chez Actes Sud. En 2003, il publie aux éditions du Seuil *Mon père. Inventaire* suivi de *Une leçon de savoir-vivre*, puis, en 2010, *Pleurnichard*. En mai 2011, il publie *Si ça va, bravo*, chez Actes Sud-Papiers, et *Ma chère vieille terre* dans la collection “Heyoka Jeunesse”.

En outre, Jean-Claude Grumberg est pupille de la nation, a son certificat d’études primaires, il est chevalier de la Légion d’honneur et commandeur des Arts et des Lettres.

Jean-Claude Grumberg met en scène *H. H.* au Théâtre du Rond-Point à Paris, à partir du 29 novembre 2011. Au Rond-Point également, à partir du 3 février 2012, Charles Tordjman met en scène *Moi je crois pas !*, avec Pierre Arditi et Catherine Hiegel.

## PRIX ET RÉCOMPENSES

Molière de l'adaptateur

*Mort d'un commis voyageur* (1988)

Molière de l'auteur

*Zone libre* (1991)

Molière de l'adaptateur

*Encore une histoire d'amour* (1995)

Molière de l'auteur et

Molière de la meilleure pièce du répertoire

*L'Atelier* (1999)

Molière de l'auteur

*Vers toi terre promise* (2009)

Prix du Syndicat de la critique et Prix Plaisir du Théâtre

*Dreyfus* (1974)

Prix du Syndicat de la critique, Prix Ibsen et

Grand Prix de la Ville de Paris

*L'Atelier* (1979)

Prix du Syndicat de la critique

*Rêver peut-être* (1999)

Prix du Syndicat de la critique

*Vers toi terre promise* (2008)

Grand Prix du théâtre de l'Académie française

*Zone libre* (1991)

Prix de la SACD

*Dreyfus* (1974)

Grand Prix de la SACD

pour l'ensemble de son œuvre (1999)

César du meilleur scénario

pour *Amen*, réalisé par Costa-Gavras (2003)

## UNE VIE DE “ON”

“On” est né et aussitôt “On” fut classé youtre, youpin, youvence, alors “On” a dû cacher son nez, changer son nom, coincer son zizi dans des langes, passer la ligne en fraude bardé de faux papiers de baptême identitaire, puis “On” a attendu que ça se tasse... C’est drôle non ce que cette histoire de con aura pu préoccuper “On” tout le long, le long de sa vie de “On”... Après “On” a été à l’école, comme les autres, appris à lire *Les Pieds nickelés*, à écrire, profession du père : déporté. Puis “On” a quitté l’école et, très fier, “On” a appris le métier de tailleur.

Mais “On” était pas doué, bien que fils et petit-fils de tailleurs, garantis clandestins sans papiers, disparus qui plus est, ratatinés, rati-boisés, quelque part ailleurs avec plein d’autres tailleurs pour hommes dames et enfants, “On” a jamais été foutu, malgré les lois héréditaires, de couper, ni de monter, ni de faire une belle poche passepoilée.

“On” était désespéré, à ce métier “On” ne pouvait se faire – faire et défaire c’est toujours travailler mais c’est pas payé pareil. Alors “On” a fait du théâtre, par hasard comme “On” a tout fait – pour fuir le métier de ses pères, tous tailleurs, apiéceurs, rapiéceurs...

D’abord “On” a appris à jouer, “On” s’est pris pour un acteur, “On” a eu la folie des grandeurs, seulement personne n’y a cru, alors “On” a eu beaucoup de temps libre, alors “On” a écrit des

pièces, des courtes, des longues, et à la longue “On” a été joué. Et “On” a eu du succès, “On” a bien supporté, “On” était très bien préparé à l’échec, le succès a pris “On” de court et puis peu à peu l’a aigri. “On” s’est senti perdu.

Alors pour retrouver ses père et mère “On” a écrit une pièce et “On” l’a jouée, “On” y était patron d’un atelier de confection, “On” a eu encore du succès, “On” a très mal supporté ça, “On” en est tombé malade alors “On” s’est soigné, pendant qu’on se soignait “On” a pas vu le temps passer, “On” a vieilli, tout a filé... “On” peut pas dire qu’on s’est beaucoup marré mais “On” s’est pas trop fait chier non plus.

“On” a encore écrit, “On” a relu beaucoup, en fait “On” a très peu écrit, “On” a pas eu le temps, vraiment trop préoccupé, absorbé, obnubilé par cette histoire de “On” youtre, youpin, youvence, “On” est devenu, cahin-caha, un vieux garçon, apeuré et braillard écrivain français de son état...

“On” a écrit ça, contraint et forcé, comme “On” a écrit tout le reste : comme “On” a pu...

JEAN-CLAUDE GRUMBERG

(In *Sortie de théâtre*, Actes Sud-Papiers, 2000.)

## SI ÇA VA, BRAVO



De savoureux dialogues provoqués par un “ça va” ou un “bravo”. L’hilarité et la dérision sont au sommet.

- 
- Bravo ! Bravo !
  - Merci ! Merci infiniment !
  - Très belle soirée, très belle pièce, très bien jouée !
  - Venant de vous...
  - Vous faites souffler un vent de jeunesse sur le théâtre, qui en a bien besoin.
  - Vous êtes sincère ?
  - Non, pas du tout !
  - ...
  - Je suis désolé, je ne sais ce qui m’a pris, l’ambiance de la soirée, l’euphorie partagée...

(Extrait p. 65.)

---

ACTES SUD-PAPIERS / 13 dialogues  
15 x 20,5 / 76 PAGES / 10 € / MAI 2011

## MA CHÈRE VIEILLE TERRE



Du temps de la jeunesse de bonne-maman, les hommes ont fabriqué des robots pour se simplifier la vie. Un jour, les robots ont pris le contrôle de la Terre. Ils ont expulsé tous les humanoïdes, qui ont dû s'exiler sur la planète Paumée. Bonne-maman, qui, pour leur échapper, est devenue caporal-chef dans l'armée robote, raconte à sa petite fille sa chère vieille terre. Reste un mystère : tout ce qu'elle raconte est-il vrai ou bien cherche-t-elle à enjoliver le passé par peur de l'avenir ?

---

JOSIE. C'est quoi une vichyssoise ?

BONNE-MAMAN. Une soupe froide. Moi j'ignorais que cette soupe se mangeait froide, alors, surprise, j'ai recraché.

(Extrait p. 40.)

---

Thèmes : démocratie/dictature ; environnement/nature ; exil/immigration ; identité/origine ; relation enfant/personne âgée ; secrets de famille.

“Heyoka Jeunesse” / ill. Henning Wagenbreth / 3 personnages  
15 x 20,5 / 104 PAGES / 12 € / MAI 2011



## MOI JE CROIS PAS !



Monsieur ne croit à rien, Madame veut croire à tout. Jour après jour, ils s'affrontent, tentent d'imposer leur dérisoire point de vue, avec mauvaise foi, ingénuité, bon sens et absurdité.

Ainsi la vie passe et, au bout du compte, Monsieur ne se souvient plus de ce à quoi il ne croyait pas et Madame a oublié ce à quoi elle croyait.

---

MONSIEUR. Moi je crois pas qu'il y ait une vie après la mort.

MADAME. Moi je crois le contraire.

MONSIEUR. Tu crois qu'il y a une vie après la mort toi ?

MADAME. Je crois le contraire je te dis.

MONSIEUR. C'est quoi le contraire ?

MADAME. Je ne crois pas qu'il y a une vie AVANT la mort.

MONSIEUR. Qu'est-ce que tu dis ?

MADAME. Je ne crois pas qu'il y a une vie avant la mort !

MONSIEUR. Ah ben dis donc bravo ! Comme casseuse d'ambiance tu te poses là !

(Extrait p. 37.)

---

ACTES SUD-PAPIERS / 12 dialogues  
15 x 20,5 / 72 PAGES / 12 € / MARS 2010

## ÇA VA ?

Deux individus échangent des dialogues déclenchés par la formule rituelle “Ça va ?”. Mais “combien de «ça va» faudrait-il pour que ça aille vraiment?”. Entre Dubillard, Tardieu et Beckett, ils se faufilent entre les lieux communs pour dénicher l’absurde hypocrisie des relations sociales ou la complicité des vieux amis.



“Un petit livre exquis.  
Un festival d’humour et de mélancolie.”  
(Pierre Assouline, *Le Monde*, mai 2008.)

- 
- Ça va ?
  - Pas des masses, figure-toi que...
  - Stop attention, je te signale que tu t’apprêtes à franchir la ligne jaune.
  - Quelle ligne jaune ?
  - Je te dis en passant “ça va”, et toi, au lieu de me dire “pas mal et toi ?”, tu t’arrêtes et tu t’apprêtes à me raconter ta vie.
  - Je m’apprête à répondre à ta question oui.
  - Je ne t’ai pas posé de question, je t’ai dit “ça va”, comme j’aurais pu te dire “bonjour”.

(Extrait p. 54.)

---

“Un endroit où aller” / 27 dialogues  
10 X 19 / 96 PAGES / 12 € / MAI 2008

## H. H



Dans un futur indéterminé, le conseil municipal d'une petite ville de Bavière s'apprête à adopter le nom d'Heinrich Heine pour le nouveau collège. Mais ce qui semblait n'être qu'une simple formalité va s'avérer objet de discorde...

- 
- L'ordre du jour ! L'ordre du jour !
  - Je suis en plein courant d'air !
  - Je demande, permettez, permettez, un peu de calme, rappel au règlement, je demande au nom de mon groupe une suspension de séance afin de boire une bière.
  - Votons ! Votons !
  - Quoi encore ? Votons quoi ?
  - La suspension !
  - Et la bière !
  - Je suis pour.
  - C'est bien la première fois.
  - Moi je m'abstiens afin que...
  - Vos électeurs ?
  - Voilà.
  - Suspension pour absorption de... votée à l'unanimité.

(Extrait p. 20.)

---

ACTES SUD-PAPIERS / 5 personnages au minimum  
15 x 20,5 / 64 PAGES / 10,50 € / SEPTEMBRE 2007

## MON ÉTOILE

Bibi reçoit pour les vacances son correspondant intergalactique. Ensemble, ils vont vivre une aventure nocturne extraordinaire, créer un monstre pré-nommé “Golom”, ou encore essayer la téléportation.

Thèmes : aventure ; fantastique ; peur/danger ; solidarité/tolérance ; sorcellerie/magie/monstres ; univers.

“Heyoka Jeunesse” / ill. Rémi Wyart / 11 pers. et figurants  
15 x 20,5 / 72 PAGES / 10 € / MAI 2007

\* \* \*

## MANGE TA MAIN

Mme Zonzon, raccommodeuse de couples déchirés, est débordée. Entre le couple Poucet qui bat de l'aile, M. Bleu Barbe qui hésite à se remarier et la Princesse qui a pris du poids, aura-t-elle le temps d'écrire des contes pour enfants ?



---

MARIE-LÉONIE. Les Logre étaient des gens comme tout le monde.

ZONZON. Permettez, tout le monde ne mange pas de petits enfants.

(Extrait p. 19.)

---

Thèmes : amour ; contes et légendes ; relation fille/garçon.

“Heyoka Jeunesse” / ill. Marjorie Pourchet / 3 personnages  
15 x 20,5 / 64 PAGES / 7,50 € / OCTOBRE 2006

# VERS TOI, TERRE PROMISE

## *Tragédie dentaire*



Un petit garçon se souvient des séances trop fréquentes, après-guerre, chez le dentiste avec sa mère. Mais à douleur, douleur et demie, le dentiste et sa femme vivaient une tragédie personnelle autrement plus pénible, des parents orphelins de leurs enfants.

---

CHARLES. Vous avez pas de caries et vous pleurez ? C'est moi et ma femme qui devrions pleurer ! Si plus personne n'a de caries qu'est-ce qu'on devient ?

SUZANNE. Je pleure pas, pourquoi je pleurerais docteur ? J'ai assez pleuré merci.

CHARLES. [...] Le petit tient pas de vous, toutes ses dents sont pourries.

SUZANNE. Il a manqué de sucre pendant la guerre.

CHARLES. Le sucre est nocif pour les dents. Vous me le gavez pas de sucreries au moins ?

SUZANNE. Des sucreries ? Où j'en prendrais des sucreries ?

CHARLES. Chez les Américains.

SUZANNE. Est-ce que je connais des Américains moi !

(Extrait p. 9.)

---

“Dans ce registre grinçant, Grumberg atteint des sommets.”

(René Solis, *Libération*, mars 2009.)

ACTES SUD-PAPIERS / 4 personnages  
15 x 20,5 / 64 PAGES / 10,50 € / OCTOBRE 2006

## LE PETIT CHAPERON UF

Wolf, un loup déguisé en caporal, arrête le Petit Chaperon Rouge car elle est Uf, et, comme pour tous les Ufs, tout ou presque lui est désormais interdit.

---

WOLF. Rouge interdit Uf. Uf doit porter capuchon jaune. [...] Parce que jaune couleur Uf.

PETIT CHAPERON. Pourquoi ?

WOLF. Loi.

(Extrait p. 14.)

---

Thèmes : démocratie/dictature ; guerre ; histoire ; racisme/différence.

“Heyoka Jeunesse” / ill. Benjamin Bachelier / 5 personnages  
15 x 20,5 / 48 PAGES / 7,50 € / OCTOBRE 2005

\* \* \*

## PINOK ET BARBIE

A la demande du président, Petite Puce envoie ses jouets préférés, Pinok et Barbie, là où les enfants n’ont rien, à l’autre bout du monde. Pinok y découvre les enfants soldats et l’injustice des rapports Nord/Sud.

Thèmes : démocratie/dictature ; droits des enfants ; justice/injustice.



“Heyoka Jeunesse” / ill. Lionel Le Néouanic / 5 personnages et 1 chœur  
15 x 20,5 / 64 PAGES / 7,50 € / JUIN 2004

## MARIE DES GRENOUILLES



Le roi va mourir et l'ennemi approche. Si elle se trouve un prince charmant, Marie des grenouilles, la fille du roi, pourra sauver son pays. Mais, sans fée ni baguette magique, le monde des grenouilles est aussi noir que celui des hommes.

Thèmes : démocratie/dictature ; guerre ; racisme/différence.

“Un texte ciselé à la perfection, des répliques folles.  
Un chef-d’œuvre.” (H. B., *Télérama*, mars 2003.)

“Heyoka Jeunesse” / ill. Sophie Jansem / 6 personnages  
15 x 20,5 56 PAGES / 7 € / FÉVRIER 2003

\* \* \*

## IQ ET OX

Tandis que la bataille fait rage entre les Iqs, fervents adorateurs du soleil, et les Ox, qui vénèrent le fleuve sacré, Petite Ox porte secours à Petit Iq, qui meurt de soif. Fuyant la colère et la folie guerrière de leurs pères, les grands prêtres, les deux enfants partent en quête d’un nouveau lieu où vivre ensemble et fonder le peuple Iquéox.

Thèmes : conflit enfants/parents ; guerre ; liberté ; rêve/imaginaire ; révolte.

“Heyoka Jeunesse” / ill. Bertrand Bataille / 8 personnages  
15 x 20,5 / 56 PAGES / 7,80 € / SEPTEMBRE 2003

## L'ENFANT DO

Elle et lui font un enfant, Jacquot. Elle est prof dans un collège. Lui est en recherche d'emploi. Jacquot vit en alternance chez son grand-père maternel et sa grand-mère paternelle. La vie s'organise tant bien que mal, les rapports entre chaque génération sont explosifs, les grands-parents juifs ayant une place très importante dans la relation familiale.

“On retrouve la magie du Grumberg de *L'Atelier*, sa façon de manier l'ellipse à la place du cri, le sourire plutôt que les larmes.”  
(Odile Quirot, *Le Nouvel Observateur*, septembre 2002.)

ACTES SUD-PAPIERS / 6 personnages  
15 x 20,5 / 88 PAGES / 10 € / SEPTEMBRE 2002

\* \* \*

## SORTIE DE THÉÂTRE suivi de QUATRE PIÈCES COURTES

Avec légèreté et drôlerie, ces courtes pièces malmènent les hommes et leurs croyances. *Sortie de théâtre* est une tentative de récupération de répliques glanées dans la bouche même des spectateurs sortant du Théâtre du Vieux-Colombier.



ACTES SUD-PAPIERS / *Sortie de théâtre* : 5 à 6 pers. ; *Une vie de "On"* : 1 pers. ; *Un nouveau job* : 4 pers. ; *Bon saint Etienne priez pour nous* : 3 pers. ; *Mystère de Noël et du jour de l'an* : 18 pers.  
15 x 20,5 / 72 PAGES / 9,91 € / FÉVRIER 2000



## LE PETIT VIOLON

Léo, trop seul dans sa roulotte, découvre le secret du bonheur : avoir un enfant. La petite fille sourde du cirque Univers le rend quelque temps heureux, mais il songe à son éducation. Confiée au pédagogue, Sarah grandit, tombe amoureuse et puis s'en va. Léo se retrouve seul à nouveau, et "ainsi va la vie".

---

LE MAÎTRE. Apprenez, cher camelot, que l'ÉDUCATION, bien suprême entre tous, est gratuite.

LÉO. Gratuite ?

LE MAÎTRE. Il n'y a que la pension, la nourriture, le blanchissage, les faux frais, les livres, les fournitures et les petits à-côtés que je serai contraint de vous facturer, le reste – l'essentiel, n'est-ce pas –, la racine carrée, l'histoire de France et du Pérou, les *Fables* de La Fontaine, le monde grec et romain, la Bible, l'Égypte, la couture, le maintien, l'hygiène, les bonnes manières, tout lui sera fourni gracieusement...

(Extrait p. 20.)

---

Thèmes : adoption ; cirque/mime ; handicap/maladie ; justice/injustice ; relation enfant/personne âgée.

“*Le Petit Violon* allie subtilement le style et l'enjeu.”  
(Brigitte Salino, *Le Monde des livres*, septembre 1999.)

“Heyoka Jeunesse” / ill. Laurent Lefèvre et Laurent Bauché  
9 pers. et figurants / 15 x 20,5 / 32 PAGES / 6,50 € / SEPTEMBRE 1999

## ADAM ET ÈVE

Adam et Ève sont encore sous le choc du premier et du seul malheur, ils viennent d'être chassés du Paradis. Ils sont condamnés à être ensemble, exilés pour toujours. Malheur à ceux pour qui le passé ne compte pas. Gloire à ceux qui, malgré les ans, les siècles, les millénaires, vivent au présent chaque instant comme ils le peuvent, comme ils le doivent.

(J.-C. GRUMBERG.)

“Ce que Grumberg appelle une « pochade » est à coup sûr une de ses meilleures pièces.”  
(Bernard Thomas, *Le Canard enchaîné*, mai 1997.)

ACTES SUD-PAPIERS / 6 personnages  
15 x 20,5 / 96 PAGES / 15 € / FÉVRIER 1997

\* \* \*

## RÊVER PEUT-ÊTRE



Le journal de bord d'un scripteur orphelin se prenant pour Hamlet, affrontant nuit après nuit les plus hautes instances onirico-judiciaires. Les lois ont changé, désormais l'homme n'est comptable que de ses actions commises en rêve. (J.-C. GRUMBERG.)

“La nouvelle pièce de Grumberg est au théâtre ce que les *Nymphéas* de Monet sont à la peinture.”  
(Michel Cournot, *Le Monde*, 1999.)

ACTES SUD-PAPIERS / 10 personnages  
15 x 20,5 / 72 PAGES / 11,50 € / OCTOBRE 1998

## LINGE SALE



La laverie automatique est l'un des points de rencontre obligés de la vie de quartier. Les conversations s'installent, on vide son sac. Pendant que les machines à laver tournent, tout un petit monde lave son linge sale en famille.

---

DEUX. Je suis nerveux mon gros, nerveux, excessivement nerveux, alors si tu veux qu'on cause en attendant la fin de nos programmes respectifs, applique-toi à ne pas me contredire, jamais, JAMAIS ! OK ? J'ai pas la tête, tu comprends ? J'ai pas la tête ! Ça me fait chier, horriblement chier ! Je suis pas pour le propre moi, c'est pas mon truc à moi, le propre, pas du tout, je militerais plutôt pour le sale moi, le sale partout, le crade pour tous, oui, oui, c'est mon credo à moi, le sale, le crade, le cradingue, le crado !

(Extrait p. 14.)

---

“La pièce est construite autour d'un doute – à quoi rime le théâtre à l'heure qu'il est. Elle est percutante comme une farce cachant longtemps son imparable dynamite.”  
(Gilles Costaz, *Magazine littéraire*, septembre 1994.)

ACTES SUD-PAPIERS / 5 personnages  
15 x 20,5 / 72 PAGES / 9,91 € / MARS 1993

MAMAN REVIENT PAUVRE ORPHELIN  
suivi de  
COMMÉMORATIONS

*Maman revient...* : La plainte d'un orphelin, une plainte universelle face à la douleur qui subsiste éternellement.

- 
- Pourquoi cries-tu ?
  - Je cherche maman.
  - Ta maman n'est plus là.
  - Où elle est ?
  - A ma droite.
  - A ta droite ?
  - A ma droite.
  - Qui es-tu toi ? Pourquoi je ne te vois pas ?
  - Parce que.
  - Parce que quoi ?
  - Parce que je suis Dieu.

(Extrait p. 7.)

---

ACTES SUD-PAPIERS / *Maman revient...* : 1 pers. ; les 4 pièces de  
*Commémorations* : entre 3 et 5 pers.  
15 x 20,5 / 72 PAGES / 13 € / OCTOBRE 1994

\* \* \*

L'INDIEN SOUS BABYLONE

Un “jeune” auteur dramatique frisant la cinquantaine se retrouve en pyjama dans le sous-sol d'un local administratif face à un sous-secrétaire d'Etat qui lui veut du bien et dont la fonction est précisément de promouvoir la création contemporaine.

ACTES SUD-PAPIERS / 8 personnages  
15 x 20,5 / 64 PAGES / 7,93 € / 3<sup>e</sup> TRIMESTRE 1985

## EN R'VENANT D'L'EXPO

Une suite de scènes nous conduit de l'exposition de 1900 jusqu'à la guerre de 1914 où les personnages défilent pour nous annoncer la "dernière guerre", celle où les soldats tireront peut-être en l'air...

ACTES SUD-PAPIERS / De nombreux personnages  
15 x 20,5 / 128 PAGES / 15 € / MAI 1992

\* \* \*

### DEMAIN UNE FENÊTRE SUR RUE... suivi de CHEZ PIERROT

*Demain une fenêtre sur rue...* : Dans nos petites lucarnes, c'était le Biafra. Guerre tribale selon les commentateurs. [...] Nous n'étions qu'au B.A. BA de notre apprentissage de l'impuissance informée et déjà nous pensions que le comble était atteint. [...] Le "plus jamais ça" de notre après-guerre taraudait encore nos consciences. (J.-C. GRUMBERG.)

---

GÉRARD. Tout ça, c'est des chichis, une bonne bombe, boum, c'est terminé, [...] après tout redémarre comme avant [...]. Quand la question sera réglée, qu'est-ce qu'on fera le soir ?

LA MÈRE. Mais tu es bête, mon petit ?... Enfin, quand ce sera terminé, la télé reprendra...

(Extrait p. 27.)

---

*Chez Pierrot* : Dans un bistrot en destruction, en attendant... Pierrot.

ACTES SUD-PAPIERS / *Demain...* : 10 pers. ; *Chez Pierrot* : 6 pers.  
15 x 20,5 / 136 PAGES / 12,20 € / JANVIER 1990

## AMORPHE D'OTTENBURG



Amorphe, le fils du seigneur Hans d'Ottenburg, est un personnage effrayant, idiot sanguinaire qui distribue au hasard des coups de poignard tout en bégayant "A mort !", sous le regard attentionné de ses parents qui le prennent pour un génie.

---

BERTA. Tiens, regarde ce que maman a brodé : un beau fourreau tout neuf pour ta dadague, tout brodé aux armes d'Ottenburg ! Regarde le joli vautour, je l'ai fait en pensant à toi... Beau, ça, beau ? [...]

*(Berta court lui apporter un coussin. Amorphe se saisit du coussin et y plante sa dague sauvagement. [...])*

HANS. Guili... guili... le gentil marmouset de sa seigneurie. [...] Qui sera roi bientôt quand je ne serai plus ?

(Extrait p. 13.)

---

La pièce a été créée en 1971 au Théâtre de l'Odéon à Paris par la troupe de la Comédie-Française. Elle a été inscrite en 2000 au répertoire de la Comédie-Française.

“C’est le théâtre dans toute sa force,  
physique et symbolique.”

(Philippe Lançon, *Libération*, février 2000.)

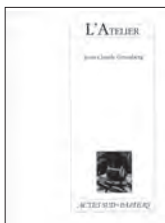
ACTES SUD-PAPIERS / 22 personnages  
15 x 20,5 / 72 PAGES / 9,91 € / OCTOBRE 1989

## DREYFUS... L'ATELIER ZONE LIBRE



*Dreyfus* [créée en 1974], *L'Atelier* [créée en 1979], *Zone libre* [créée en 1990] tissent entre elles une dimension fondamentale de l'œuvre de Jean-Claude Grumberg. Traversées par la disparition de la communauté juive d'Europe centrale, incarnées par des personnages impliqués dans l'histoire du xx<sup>e</sup> siècle, ces pièces abordent de plain-pied le thème du *Yiddishland*. *Dreyfus* en propose un visage d'avant la Shoah, *L'Atelier* et *Zone libre* en transmettent la mémoire à travers le destin des survivants.

(Extrait de la postface de Jean Caune, ancien directeur de la maison de la culture de Chambéry.)



*Dreyfus...* : ACTES SUD-PAPIERS / 10 personnages  
15 x 20,5 / 80 PAGES / 11 € / NOVEMBRE 1990

*L'Atelier* : ACTES SUD-PAPIERS / 13 personnages  
15 x 20,5 / 80 PAGES / 10,52 € / 3<sup>e</sup> TRIMESTRE 1985

*Zone libre* : ACTES SUD-PAPIERS / 14 personnages  
15 x 20,5 / 80 PAGES / 11 € / OCTOBRE 1990

HÉLÈNE. Faites-moi voir. [...] Acte de décès... Par un jugement du tribunal civil de la Seine... par ses motifs le tribunal dit et déclare monsieur... décédé à Drancy, Seine. Décédé à Drancy ? Pourquoi ils ont mis décédé à Drancy ? [...] Qu'est-ce que ça veut dire ? Il a glissé sur un trottoir à Drancy Seine et il est mort ? [...]

JEAN (*après avoir lu, explique*). Ils mettent le dernier endroit où le défunt a laissé une trace... légale... Là c'est la date et le lieu de son départ pour... C'est pour que ce soit... plus... (*Il cherche ses mots.*) plus... légal.

HÉLÈNE. La date de départ pour où ? Pour où ? Ils mettent pas que c'est une date de départ... Il mettent mort à Drancy Seine un point c'est tout... [...] Dans votre acte de disparition, il y avait bien de Drancy le 3 mars 43 en direction de Lublin-Maïdanek, je l'ai pas inventé ? Pourquoi ils n'ont pas remis ça ? Simplement ça ? [...]

LÉON. Et alors ? Drancy ou ailleurs... C'est un papier non ?

HÉLÈNE. Pauvre idiot "Drancy ou ailleurs" mais si ça n'existe pas sur leurs papiers [...], alors personne n'est parti là-bas, personne n'est jamais monté dans leurs wagons, personne n'a été brûlé ; s'ils sont tout simplement morts à Drancy, ou à Compiègne, ou à Pithiviers, qui se souviendra d'eux ?

(*L'Atelier*, extrait p. 51.)



## LES AUTRES

LES VACANCES, MICHU, RIXE,  
LES ROUQUINS, LES GNOUFS

“Les autres” désigne collectivement et sous un genre indifférencié ceux qui ne sont pas semblables à nous.

- 
- Alors ?  
– Alors... je suis juif...  
– Non ?  
– Si.  
– C’est Michu qui... ?  
– Oui chérie. [...]  
– Qu’est-ce qu’on va faire ?  
– Je vais me surveiller. En faisant attention ça peut peut-être passer... [...]  
– Peut-être... suis un régime. [...]  
– C’est vrai. Chérie veux-tu que j’aille vivre quelque temps chez ma vieille tante Agathe ?  
– Merci tu es bon... tu as bon fond malgré tout...

(*Michu*, extrait p. 37.)

---

“Lorsque l’on est un grand auteur comme l’est Jean-Claude Grumberg, on trouve dans la société dans laquelle on vit la fureur, l’horreur « ordinaires » et on leur donne, mine de rien, une dimension universelle.”

(Armelle Héliot, *Le Figaro*, septembre 2009.)

La collection “Babel” rassemble dans *Les Courtes* les pièces réunies dans *Les Autres* ainsi que *Maman revient...* et cinq inédits.

ACTES SUD-PAPIERS / 2 personnages  
15 x 20,5 / 88 PAGES / 10,50 € / JANVIER 1985

*Les Courtes*, BABEL N° 159 / 11 x 17,6 / 304 PAGES / 8 €  
JUILLET 1995, nouvelle édition OCTOBRE 2001



## BIBLIOGRAPHIE

Aux éditions ACTES SUD

Chez Actes Sud-Papiers

*Les Autres* (1985)

*L'Atelier* (1985)

*L'Indien sous Babylone* (1985)

*Amorphe d'Ottenburg* (1989)

*Demain une fenêtre sur rue* suivi de *Chez Pierrot* (1990)

*Dreyfus...* (1990)

*Zone libre* (1990)

*En r'venant d'Expo* (1992)

*Linge sale* précédé de *Maman revient pauvre orphelin* (1993)

*Maman revient...* suivi de *Commémorations* (1994)

*Adam et Eve* (1997)

*Rêver peut-être* (1998)

*Le Petit Violon* (coll. "Heyoka Jeunesse", 1999)

*Sortie de théâtre* suivi de *Quatre pièces courtes* (2000)

*L'Enfant Do* (2002)

*Le Duel* d'après une nouvelle de Tchekhov (2002)

*Marie des grenouilles* (coll. "Heyoka Jeunesse", 2003)

*Iq et Ox* (coll. "Heyoka Jeunesse", 2003)

*Pinoké et Barbie* (coll. "Heyoka Jeunesse", 2004)

*Le Petit Chaperon Uf* (coll. "Heyoka Jeunesse", 2005)

*Mange ta main* (coll. "Heyoka Jeunesse", 2006)

*Vers toi, Terre promise* (coll. "Heyoka Jeunesse", 2006)

*H. H.* (2007)

*Mon étoile* (coll. "Heyoka Jeunesse", 2007)

*Moi je crois pas !* (2010)

*Si ça va, bravo* (2011)

*Ma chère vieille terre* (coll. "Heyoka Jeunesse", 2011)

Dans la collection “Babel”

*Les Courtes* (n° 159, 1995)

*Dreyfus... , L'Atelier, Zone libre* (n° 314, 1998)

*La Nuit tous les chats sont gris* (roman), (n° 447, 2000)

Dans la collection “un endroit où aller”

*Ça va ?* (2008)

Dans la collection “Poche Théâtre”, Actes Sud Junior

*Marie des grenouilles* (2007)

*Le Petit Violon* (2008)

Aux éditions du SEUIL

*Mon père, inventaire* suivi de *Une leçon de savoir-vivre* (2003)

*Pleurnichard* (2010)

## TABLE

Notice biographique	2
Prix et récompenses	3
<i>Une vie de "On"</i> par Jean-Claude Grumberg	4
<i>Si ça va, bravo</i>	6
<i>Ma chère vieille terre</i>	7
<i>Moi je crois pas !</i>	8
<i>Ça va ?</i>	9
<i>H.H</i>	10
<i>Mon étoile ; Mange ta main</i>	11
<i>Vers toi terre promise, tragédie dentaire</i>	12
<i>Le Petit Chaperon Uf ; Pinok et Barbie</i>	13
<i>Marie des grenouilles ; Iq et Ox</i>	14
<i>L'Enfant do ; Sortie de théâtre suivi de</i> <i>Quatre pièces courtes</i>	15
<i>Le Petit violon</i>	16
<i>Adam et Eve ; Rêver peut-être</i>	17
<i>Linge sale</i>	18
<i>Maman revient pauvre orphelin suivi de</i> <i>Commémorations ; L'Indien sous Babylone</i>	19
<i>En r'venant d'l'expo ; Demain une fenêtre</i> <i>sur rue... suivi de Chez Pierrot</i>	20
<i>Amorphe d'Ottenburg</i>	21
<i>Dreyfus... ; L'Atelier ; Zone libre</i>	22
<i>Les Autres</i>	24
Bibliographie	26

Achévé d'imprimer en avril 2011  
par l'imprimerie Collet à Mayenne  
pour le compte des éditions Actes Sud,  
Le Méjan, place Nina-Berberova, 13200 Arles  
Dépôt légal : mai 2011  
*Imprimé en France*

**ACTES SUD – SERVICE COMMUNICATION**

18, rue Séguier - 75006 Paris

Tél. : 01 55 42 63 00

**DIRECTRICE DE LA COMMUNICATION**

Estelle Lemaître / [e.lemaître@actes-sud.fr](mailto:e.lemaître@actes-sud.fr)

**RELATIONS PRESSE**

Christine Gassin / [c.gassin@actes-sud.fr](mailto:c.gassin@actes-sud.fr)

Tél. : 01 55 42 14 46

**ACTES SUD – PAPIERS**

collection dirigée par Claire David

assistée de Charlotte Lataillade et Audrey Chanson

[papiers@actes-sud.fr](mailto:papiers@actes-sud.fr) / Tél. : 01 55 42 63 16

**ACTES SUD – SERVICE COMMERCIAL**

BP 90028 - 13633 Arles Cédex

Tél. : 04 88 65 92 12 / [b.tanchot@actes-sud.fr](mailto:b.tanchot@actes-sud.fr)

François Bideau (directeur de diffusion et  
chef des ventes texte)

Erwan Le Bihan (chef des ventes image)

**DROITS ÉTRANGERS**

Claire Teeuwissen / [c.teeuwissen@actes-sud.fr](mailto:c.teeuwissen@actes-sud.fr)

Tél. : 04 88 65 90 09

*ACTES SUD*

[www.actes-sud.fr](http://www.actes-sud.fr)

HORS COMMERCE

ISBN 978-2-7427-9858-2